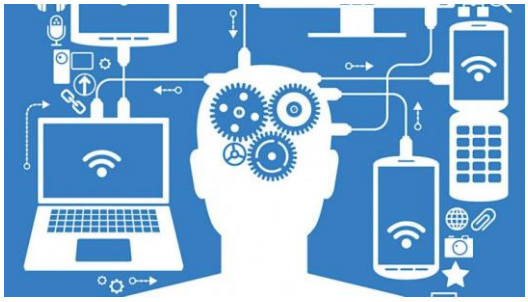
asociación de intérpretes de conferencia de españa

UNIVERSIDAD DE GRANADA



CURSO INTERPRETACIÓN Y TECNOLOGÍA

ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO

20 de mayo de 2017, en Madrid

La siguiente propuesta de programa es una adaptación personalizada para AICE del curso sobre interpretación y tecnología, impartido en los últimos años, entre otras instituciones, en el University College y el Imperial College de Londres (nº 17 y 22, respectivamente, en el ranking mundial de universidades de Shangai).

La intersección de la interpretación y la tecnología se desarrolla en tres frentes fundamentales: las tecnologías para el desempeño de las labores de interpretación, las tecnologías para la mejora del rendimiento del intérprete y las tecnologías diseñadas para sustituir a los intérpretes humanos. Se proponen los siguientes contenidos específicos:

Programa:

- Análisis de la influencia de la tecnología en diversos escenarios prototípicos de interpretación profesional.
- Aplicaciones y dispositivos para facilitar el trabajo del intérprete: gestores de glosarios, asistentes de toma de notas, bolígrafos inteligentes.
- Dispositivos para cambios de modo de interpretación (Infoport, Con/Sim). Tendencias, ventajas y desventajas.
- El auge de la interpretación a distancia. La interpretación telefónica, la interpretación por videoconferencia y la nueva flexibilidad de la interpretación in situ.
- La utilización de los avances en la formación de intérpretes asistida por ordenador (CAIT, Computer-Assisted Interpreter Training) para los procesos de preparación, formación continua, reciclaje y autoevaluación del intérprete.
- Identificación, edición y explotación de vídeos de utilidad para el intérprete (individuales o procedentes de bases de datos).
- La difusión de las interpretaciones (transmisión en directo por Internet, grabación de vídeo). Implicaciones para la visibilidad del intérprete y la percepción de la calidad de la interpretación.
- Los sistemas de interpretación con tecnología punta: ergonomía, protección auditiva, interfaces de información avanzadas, selección personalizada de vídeo.
- La interpretación de conferencias y el modelo “Trae tu propio dispositivo” (BYOD, Bring Your Own Device).

- Utilización de las nuevas tecnologías y las redes sociales para la promoción personal del intérprete.
- Skype Translator, Pilot Speech Translator y las demás promesas de interpretación automática. ¿Realidad o ciencia ficción?

El profesor - CV:

Óscar Jiménez Serrano es Profesor Titular de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, sistemáticamente reconocida en los últimos años por el ranking del diario El Mundo como el mejor centro de formación de traductores e intérpretes de España. Su tesis doctoral recibió el Premio Extraordinario. Posee más de 50 publicaciones especializadas publicadas en inglés y español (Argentina, Alemania, Bélgica, España, Italia y Perú), entre las que destaca La traducción técnica inglés-español (2002), única monografía existente sobre el tema y recomendada en la práctica totalidad de los centros de formación españoles del campo, así como en numerosos centros extranjeros. Ha sido investigador o profesor invitado en Austria, Bélgica, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Grecia, Irlanda, Reino Unido y Nueva Zelanda, así como en numerosas universidades españolas; investigador invitado en la Universidad de Berkeley (tercera del mundo en el ranking de Shangai) y profesor visitante en el Máster en Interpretación de Conferencias del Monterey Institute of International Studies de California, el principal centro de formación de intérpretes de los Estados Unidos. Ha sido coordinador de programas de doctorado y de dos másters específicos en interpretación (Traducción, Interpretación y Tecnología en la Universidad Menéndez Pelayo e Interpretación de Conferencias en la Universidad de Granada), y es director del grupo de investigación TRADINTEC (Traducción, Interpretación y Tecnología). Ha sido investigador de los proyectos CEVU (Collaborative Virtual European University) y OPTIMALE (Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe) de la Unión Europea. Posee más de 27 años de experiencia profesional como traductor e intérprete para los principales organismos (Unión Europea, ONU, UNESCO, OCDE) y empresas (Microsoft, Vodafone, France Telecom, Nokia) del mundo. Su trabajo como intérprete ha sido difundido en radio y televisión y, desde hace once años, es intérprete de los Premios Príncipe (hoy Princesa) de Asturias para la Fundación creada por S. M. el Rey Felipe VI. En los últimos años, su principal especialización docente e investigadora se centra en la intersección de la interpretación con las nuevas tecnologías, y ha sido invitado a impartir talleres especializados sobre el tema en diversos centros universitarios españoles y europeos.

FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN
CURSO DE INTERPRETACIÓN Y TECNOLOGÍA
20 de mayo de 2017

Lugar: CDL – C/Fuencarral 101, Madrid
Horario: 9.00-14.30 / 16.00-19.00
Profesorado: Óscar Jiménez Serrano

DATOS FISCALES

Nombre y Apellidos:.....

NIF/DNI: .....

Dirección:.....

Teléfono:.....

Correo electrónico: .....

PRECIO

Tarifa general: 150 €
Descuento para Miembros de la Red Vértice y estudiantes: 125 €
Descuento para Miembros de AICE: 100 €

Si disfrutas de una tarifa especial con descuento, indica a continuación a qué categoría perteneces:

- ❑ Miembro AICE
- ❑ Miembro de una asociación de la Red Vértice (indica el nombre de la asociación y tu número de socio): .....
- ❑ Estudiante (indica tu número de matrícula): .....

Una vez recibamos tu formulario con todos tus datos, nos pondremos en contacto contigo para formalizar el pago de la matrícula.

En caso de dudas, puedes escribir a: aice@aice-interpretes.com

BREVE CUESTIONARIO SOBRE
INTERPRETACIÓN PROFESIONAL Y TECNOLOGÍA

Datos personales

Lenguas de trabajo: .....

Número de años como profesional: .....

Número de años como miembro de AICE (si no eres un miembro de AICE, indica si perteneces a alguna otra asociación profesional): .....

Por favor, ***responda a las siguientes preguntas****, que tienen como objeto poder personalizar al máximo los contenidos del curso* Interpretación y Tecnología.

1. ¿Qué aplicaciones informáticas utiliza para su trabajo profesional como intérprete de conferencias?

2. ¿Qué dispositivos electrónicos utiliza para su trabajo profesional como intérprete de conferencias?

3. ¿Considera que está al día en cuanto al uso de la tecnología relacionada con su profesión?

4. ¿En qué medida cree que ejercen influencia (tanto positiva como negativa) las nuevas tecnologías en su trabajo habitual como intérprete?

5. ¿Qué opina de la interpretación a distancia? ¿Cuál cree que puede ser su evolución a corto plazo?

6. ¿Qué aspectos tecnológicos relacionados con su profesión de intérprete le gustaría conocer en mayor profundidad?

Muchas gracias.